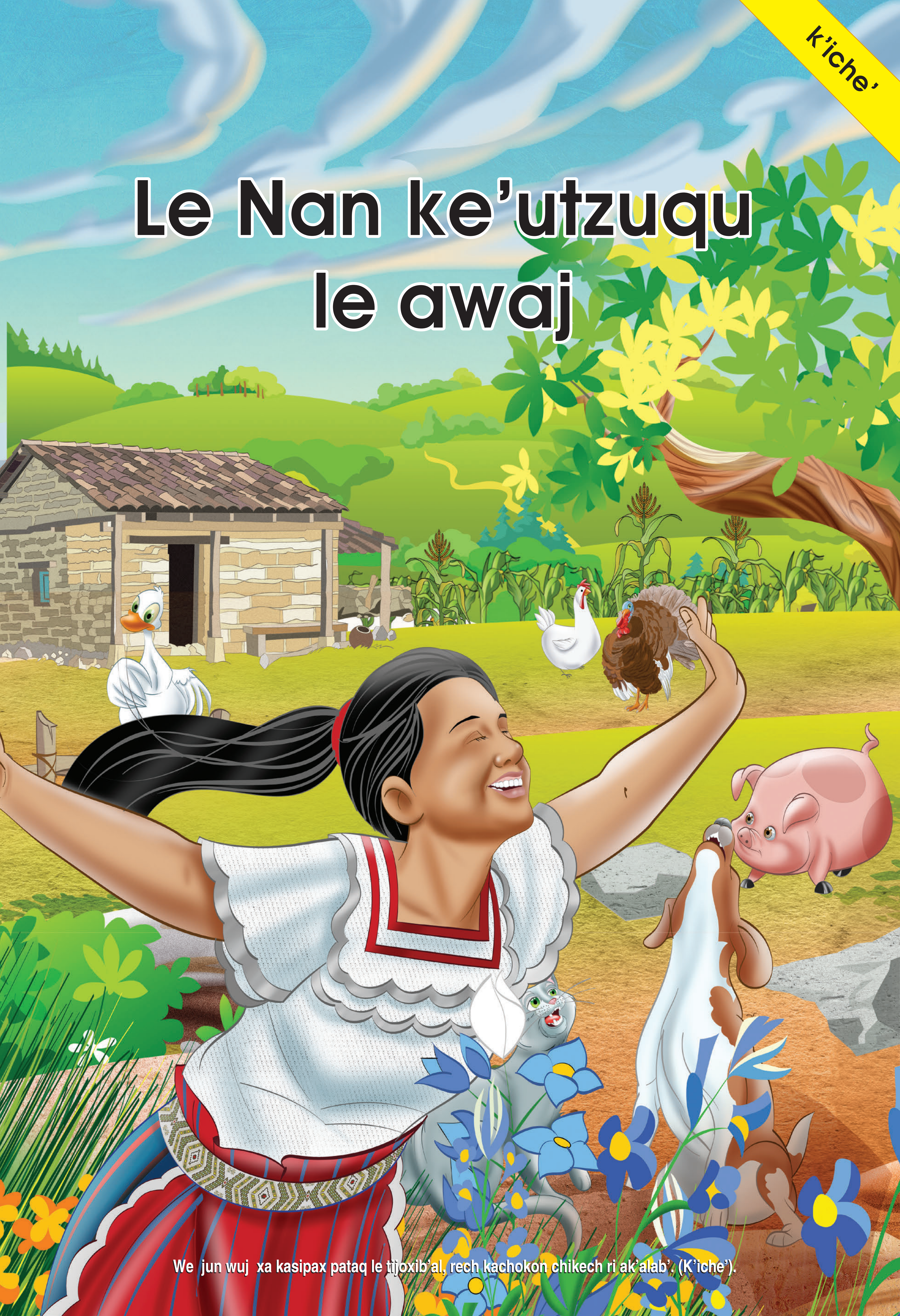
Le Nan ke'utzuqu le awaj



We jun wuj xa kasipax pataq le tijoxib'al, rech kachokon chikech ri ak'alab'. (K'iche').

Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***k'iche'***

Autores
Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
Ilustrador: Mario Montero
Diagramador: Omar Hurtado

Editores: Mario Aguilón, Edgar Marroquín, Javier Batén, Belinda López, Eva Ramírez.
Equipo técnico de USAID
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

ISBN: 978-9929-596-37-5

Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2012

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.



Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula,** y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".

k'iche'

Le Nan ke'utzuqu le awaj



Serie de Megalibros
Leo y me Divierto

Jun je'lik nan xuxlanik pa umu'j jun che', re utijik uwa.

Kenawun le me's: -naw, naw, naw. Kecha' xa rumal kenumik. Le nan ke'utzuq le awaj.



Ke'awun le tz'i': - wu wu wu.
Kecha' xa rumal xa rumal
kenumik.
Le nan ke'utzuq le awaj.



Keqaraqat le ak': qar, qar, qar. Kecha' xa rumal kenumik. Le nan man ke'utzuq taj.



Kejasnaq le patax: jas, jas, keqolqot le no's: qol, qol, qol. Kecha' xa rumal kenumik. Le nan ke'utzuq le awaj.





Kequrqut le aq: qur, qur, qur.
Kecha' xa rumal kenumik.
Le nan ke'utzuq le awaj.



Xopan jun q'ij xchaqi'jar uwach ulew. Le nan xumajij oq'ej xa rumal kape ta chik ri jab', k'o ta chik k'achelaj.





K'ate k'uri' le nan xu chomaj chi utz kutzijoj ri Ajaw rech kutaq le loq'olaj jab'. Ri winaq xkimajij utikik che'.





Le nan xka'y pataq kaj, xub'ij: b'anala toq'ob' b'anala mayij, chab'ana chi le loq'laj taq uwachulew, junmul chik karaxarik.



Le nan xril chi le uwachulew tajin xumajij uraxarik, k'ate k'uri' sib'alaj kki'kotik, jumul chik xumajij uya'ik kiwa le awaj.





Konojel keki'kotik xa rumal
le nan xukomonij ri uwa
kuk' le winaq xuquje' kuk'
le awaj.



Guía para uso del megalibro en el aula

Le Nan ke'utzuqu le awaj

(Versión original en k'iche')

ANTES DE LA LECTURA /Nab'e taq etamab'al pa uwi le tzijonem

1. Pregunte a los estudiantes acerca de los qué animales tienen en su casa. Promueva que los describan.

2. Sugiera a los estudiantes que nombren animales domésticos y que expliquen lo que saben de ellos. Chib'ij kib'i' ri e awaj rech ja' xuquje' chitzijoj jas iweta'm chi kech.

3. Muestre a los estudiantes la portada del libro y lea el título: Le ke'utzuqu le awaj

4. Pida a los estudiantes que describan a la mujer que ven en la portada.

5. Pregúnteles de qué creen que se tratará la historia. Luego, realice una lluvia de ideas. ¿Jas kuya ub'ixik le tzijob'elil, kichomaj ix?

DURANTE LA LECTURA /Sik'in tzijonem

A Lectura de imágenes / Sik'in wachib'al
1. Muestre todas las páginas del megalibro, para que los estudiantes observen las imágenes.

2. Muestre cada página y pida que realicen una descripción de las ilustraciones.

3. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y a las demás figuras, mientras las describen.

4. Pida a algunos estudiantes que, con solo ver las ilustraciones, imaginen el contenido de la historia. ¿Jas kuya ub'ixik le tzijob'elil are taq kiwil le wachib'al?. Puede tener diferentes versiones.

B. Lectura de textos /Sik'ixik wuj
1. Deslice la mano debajo de cada línea mientras lee. Esto permite que los niños y niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado.

2. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee.

3. Pida que, luego de leer un párrafo, imaginen lo que sucederá. … ¿Jas kk'ulmataj na? También puede hacer preguntas específicas de cada página.
Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:
Uxaq wuj 4 y 5. ¿Jas taq awaj ke'utzuqu ri nan?
Uxaq wuj 10 y 11. ¿Jas kuchomaj ri nan are taq xchaqi'jar uwachulew?
Ixaq wuj 12 y 13. ¿Jas tajin kub'an le nan?
Uxaq wuj 14 y 15. ¿Jas xk'ulmataj are taq xtzijon ri nan ruk' ri Ajaw?.

4. Al finalizar toda la historia, vuelva a leerla sin hacer más preguntas a los estudiantes, pero solicite que en cada página describan lo que está pasando con los animales.

5. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo.

DESPUÉS DE LA LECTURA /Ri kab'anik pa uwi le sik'ixik wuj

1. Pida a los estudiantes que cuenten qué paso en la historia de acuerdo con este orden: Umajb'alil… k'ate k'u ri'… k'isb'al rech.

2. Pídales que opinen sobre los personajes o sobre lo que hicieron en la historia.
   - ¿Jas xub'an le nan chi kech taq ri awaj?
   - ¿Jas xkik'ul ri nan xuquje' re awaj are man xpe ta ri jab'?
   - ¿Jas xut'a ri nana che ri Ajaw?
   - ¿Jas kk'ulmatajik we man xch'aw ta ri nan ruk' ri Ajaw?
   - ¿Jas k'axk'olil kape pa kik'aslemal le winaq we man kakitik taj ri che'?

3. Forme parejas y sugiérales que cambien el final de la historia.

4. Pida que nombren los animales de la historia y que expliquen de qué se alimenta cada animal.

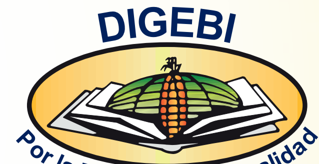
TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. ¿Qué necesitan los animales para vivir
2. Cuidado de los animales.
3. Cuidado del Medio Ambiente.
4. Respeto por la naturaleza.

Nota: el traje de la señora de la historia es representativo de una de las regiones de la cultura Mam.



Ministerio de Educación
Guatemala



Serie de Megalibros
Leo y me Divierto


ISBN: 978-9929-596-37-5

Prohibida su venta